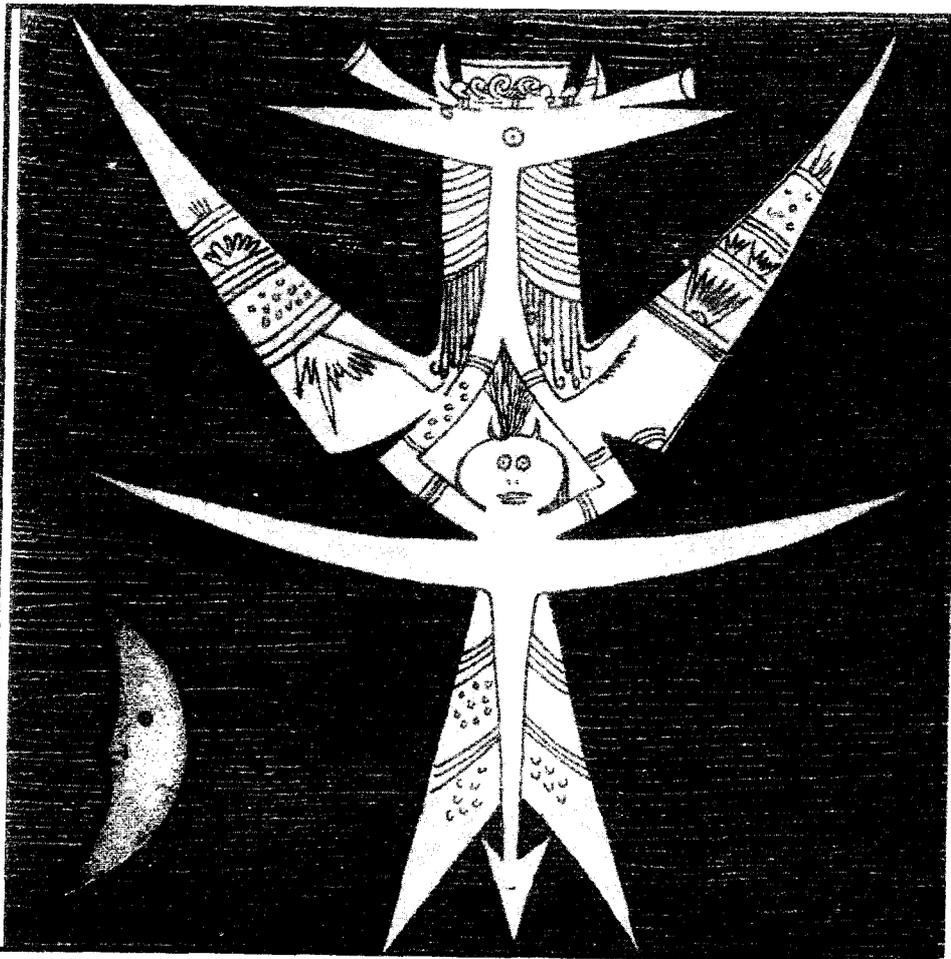


El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA

- * EL EXORCISMO
- * EL GRAN IBENDUE
- * UN VIAJE TREPIDANTE A SAN CARLOS



NUMERO 44

SEPTIEMBRE '95



Edita:
Centro Cultural
Hispano-Guineano
Apdo. 180. Tlf.: 27 20
MALABO- Guinea Ecuatorial

Director:
Ignacio Sánchez Sánchez

Jefe de Publicaciones:
Ciriaco Bokesa Napo

Animadores Culturales:
Enrique León Chacón
Marcelo D. Ndong

Colaboran en este nº:
Jerónimo Rope Bomabá.
Afana.
Teobaldo Nchaso Matomba.
Domingo Douglas.
F.L. Dougan Borico.
Natalia Roca Botey.
Jafem.
Julian Bibang.
Simeisio's.
Pilar Gorbeña.
Cirilo Nsé

Confecciona:
Leoncio Malale

Compone:
Hermenegildo Ehapo
Jose Antonio Fernández

Imprime:
Centro Cultural
Hispano-Guineano
Avda. Independencia S/N

El Patio

LA REVISTA DE LA CULTURA
HISPANO-GUINEANA
Nº 44 MES DE SEPTIEMBRE 1995

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA

EL EXORCISMO
EL GRAN TREPIENTE
UN VIAJE TREPIENTE A SAN CARLOS



NUMERO 44 SEPTIEMBRE '95

SUMARIO:

1. - PRESENTACIÓN: (Ciriaco Bokesa Napo).....	3
2.- MIRADOR DE BIKO:	
* Dos Palabras sobre el agua (Jerónimo Rope B.).....	5
* Viaje trepidente a San Carlos (Afana)	8
3. - DE AQUÍ Y DE ALLÁ:	
* Programa de la Coop.Española en Guinea.Ecuatorial (Teobaldo. Nchaso).....	11
* El infierno de Juan Pablo II (Domingo Douglas. Traducc. Julian Bibang).....	16
* Gran estreno (F.L. Dougan Boriko).....	17
* Sobre literatura (Natalia Roka Botey)	20
4. - TRIBUNA:	
* Y la palabra se hizo libro (Jafem).....	22
* El conjuro del exorcismo (Julian Bibang).....	25
* San Ordenanza (Simeision's).....	29
* Con novedad (Simeision's).....	31
* Escritores ante su público (Natalia Roka).....	33
* Rumores (Simeision's).....	35
5. - TRADICIÓN ORAL:	
* El gran Ibendue (Pilar Gorbeña).....	37
6. - DEPORTES:	
* Flashes.....	39
7. - HUMOR: (Cirilo Nsé).....	41

PRESENTACIÓN

Con el santo nombre "de verano" hemos bautizado nuestro bien mojado en lluvias tiempo del ocio académico. Es un eufemismo explicable sólo desde la óptica de la inculturación. Aunque así sea, se nos voló el "verano". y... con aguas todavía: de lluvia o alcantarillado, hénos aquí. Porque así son las cosas. Hay que viajar con el tiempo que, por muy bien que lo pases anclado en tu penuria o bienestar, él (el tiempo) no puede detener su gira, so pena de perder su nombre y cargar con un mochuelo mayúsculo: la eternidad.

Vivir es caminar. Siempre, acabado el descanso, cuesta arrancar. Por eso, *EL PATIO* de septiembre tiene una dimensión más casera, como el queso o el vino añejo. Su sabor es para paladares de ajeno, como el mandjaá que sabe mejor cuanto más insulso. Y ¡jojo!, que nuestro quehacer cultural no es de ángeles. Como hombres metidos en un mundo cívico nos gusta el bien de la ciudad en que vivimos. A eso va el MIRADOR DE BOKO que, justo en la movida de estos días, pone una pizca de reflexión para mentes sanamente cívicas, que es decir democráticas.

Y todo, todo lo que leas en *EL PATIO* de este septiembre te invita a una reflexión; buena dosis para emprender nuevamente el camino que se abre ante tus días para escalar airoso la montaña de un posible bienestar.

Ciriaco Bokesa Napo

BAR CASA ESPAÑA

Un lugar de encuentro

Uno de los objetivos básicos que tenemos en el C.C.H-G, es convertirlo en lugar de encuentro y amistad. Son múltiples las actividades encaminadas a tal fin, como podrán comprobar quienes vienen a visitarnos. Después de las vacaciones reabrimos las puertas y ¡ya sabes!: comidas a buen precio, tapas españolas, juegos, tertulias...etc.

¡te esperamos!

HORARIO:

De lunes a viernes:

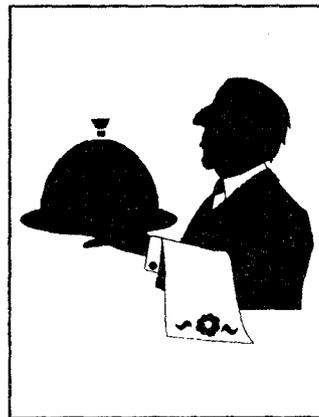
Mañana: de 10'30h a 15'30h.

Tarde: de 18'30 en adelante.

Sábados:

Mañana: de 11'00h a 15'00h.

Tarde: de 18'30h en adelante.



EL MIRADOR DE BIKO DOS PALABRAS SOBRE EL AGUA

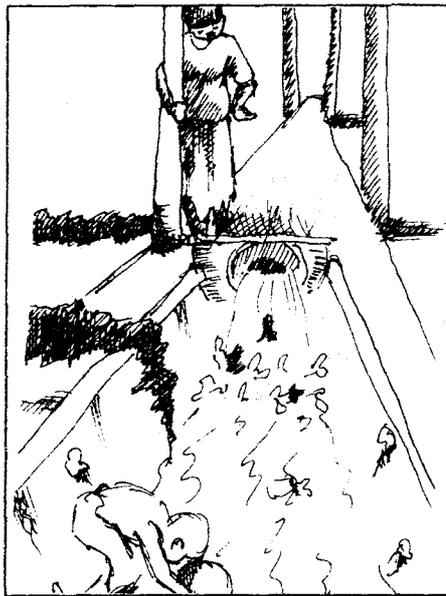
Por: Jerónimo Rope Bomabá.

El agua es un elemento indispensable para la vida de los seres vivos (animales, plantas). Puede ser, sin embargo, un agente transmisor de organismos patógenos que, en este caso, le toman nociva, perjudicial.

El uso del agua en las concentraciones humanas, debe ser responsable si se quiere evitar su contaminación y sus consecuentes perjuicios que puedan derivar de ella luego.

La red actual de suministro de agua a nuestra ciudad, nace del llamado *Plan de Suministro de Agua Potable a Santa Isabel*, de Mayo de 1930. Lo que viene a significar que lleva una duración de 65 años, la media vital de un hombre en condiciones normales. Aunque las cañerías fueran de un material especial, es obvio que más de cincuenta años después se resistan, afectadas por la oxidación y la falta de revisiones de fondo. La única innovación en este sentido es la construcción de los depósitos de Banapá, obra

acometida entre 1964 y 1968, estando Dn. Gustavo Watson al frente de Sanidad. Dichos depósitos fueron empalmados con la vieja red cuyos datos dimos antes. Desde entonces, a esta parte, mucho de notar se ha dado en cuanto al deterioro de las referidas instalaciones. En los últimos años, venimos viendo cómo aparecen averías de más o menos



importancia en los barrios y calles de esta ciudad. Unas veces, es el alcantarillado el que estalla en verdaderos ríos de mierda que apestan y tornan insufrible el ambiente del entorno; otras, es la red de suministro de agua potable la que se rompe y desboca acá y acullá. A veces, se cree que la frecuencia de un hecho disminuye su gravedad, más, si pensamos sobre el particular con cierta objetividad, más que disminuir aumenta su gravedad y, también, la falta total o parcial de responsabilidad cívica.

Cuando se rompe la cañería y el agua se desborda, no sólo disminuye su caudal -de hecho el agua deja de llegar a ciertas partes de la ciudad-. Lo más grave es que se dan fenómenos como el de la infiltración, por ósmosis, de microorganismos y residuos orgánicos en descomposición; lo que hace altamente peligroso el consumo del agua en tales condiciones. Lo que es peor, es que, en el alcantarillado a veces cruzan o corren paralelas las tuberías de aguas residuales y las de suministro potable. No es improbable que se produzca una avería simultánea en los dos conductores y en el mismo lugar ¿Imagina, el lector, lo que ocurriría

en semejante caso?. Por otro lado, están los vertederos callejeros que luego disuelven o arrastran las aguas torrenciales provenientes de la lluvia, ¿saben a dónde van a parar? Evidentemente: a las alcantarillas, a los mismos parajes subterráneos donde discurren las cañerías que llevan el agua que consumimos en los hogares.

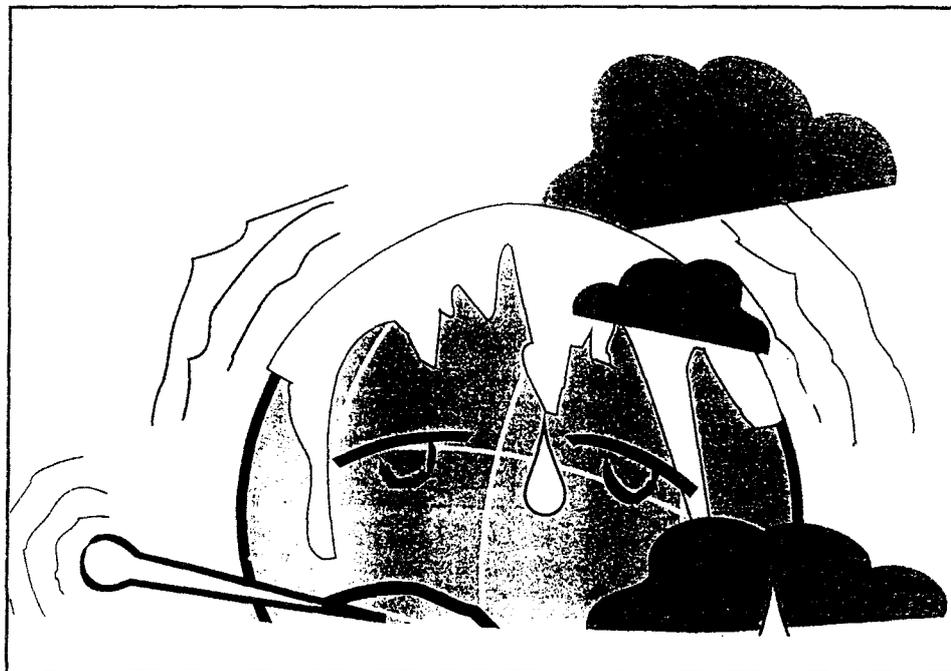
Los depósitos de Banapá tienen una capacidad de acumular alrededor de 5 millones de litros de agua/día. Aunque dicha cantidad empezará pronto a ser deficiente -por el índice de crecimiento urbano-, dicha diferencia debería de ser poco notoria todavía si la vieja instalación fuese racionalmente revisada, o, en su caso, reemplazada por completo.

Un ejemplo de palpitante actualidad es el dado en la calle Abilio Balboa de esta Capital: el río de aguas turbulentas que recorre dicha calle, situada a sólo una manzana del Ayuntamiento y que constituye una verdadera inquietud, nada más y nada menos, en plena campaña electoral, en víspera de elegir alcalde para esta ciudad. Cualquier persona interesada en lo que debiera ser interés de todos, la cosa pública, se haría esta pregunta: ¿Qué queremos en realidad?. Sin ninguna duda la

respuesta obvia no iría por los derroteros de querer un hombre para un cargo municipal, sino un cargo municipal para un hombre capaz de desempeñarlo. Un hombre capaz de dar una imagen nueva a una ciudad que se lo merece, lo exige porque le conviene. Los años pasan, las cosas cambian y, si se quiere, hasta las piedras, el alquitrán como la uralita denuncian ya el peso de tanto tiempo a cuestas, discurriendo junto al hombre por esta vida de Dios y los

tiempos en que tanta vaca flaca no quieren que engorden algunas sino el mayor número posible, arrimando el hombro donde ha querido el destino que así fuera.

Sea por imperativo de las cosas o por ironía de las mismas, un río de mierda en la calle Abilio Balboa, río que por fuerza debe llevar este histórico nombre, ya grita con exagerada elocuencia lo que quiere esta ciudad: un alcalde de verdad.



J.R.B.

"VIAJE TREPIDANTE A SAN CARLOS"

Por: Afana.

En la isla de Fernando Poo hay, después de la capital, una segunda ciudad eminentemente comercial, con una gran bahía y un tráfico marítimo digno de competir con la propia ciudad de Santa Isabel. Se llama San Carlos.

Aprovechando el viaje de una camioneta, nos dejamos llevar carretera adelante en dirección a la ciudad desconocida. Grandes fincas de cacao se suceden a lo largo de muchos kilómetros de carretera, con sus pequeños árboles a la

misma altura, mostrando sobre el ramaje las tímidas pinceladas blancas de la última floración.

Entre los cacaoteros se alzan las ceibas descomunales, como torres inmensas fuertemente remarcadas contra el cielo. Junto a las ceibas, las altas palmeras de aceite semejan pequeños árboles irguiendo su orgulloso tronco sin ramas para evitar todo contagio enojoso.

Los poblados que vemos pasando a lo largo de la carretera



son siempre iguales, pardos y concisos, compuestos de sus cinco elementos imprescindibles: "la choza", la "tumba", la "senda", la "hierba", y el "árbol".

Un enjambre de negritos barrigudos deambulan entre las chozas, bailando y gritando al paso de la camioneta.

Esta carretera de Santa Isabel a San Carlos es una magnífica pista de cemento cruzando fincas y atravesando pequeños puentes sobre riachuelos de aguas limpias y fragosas.

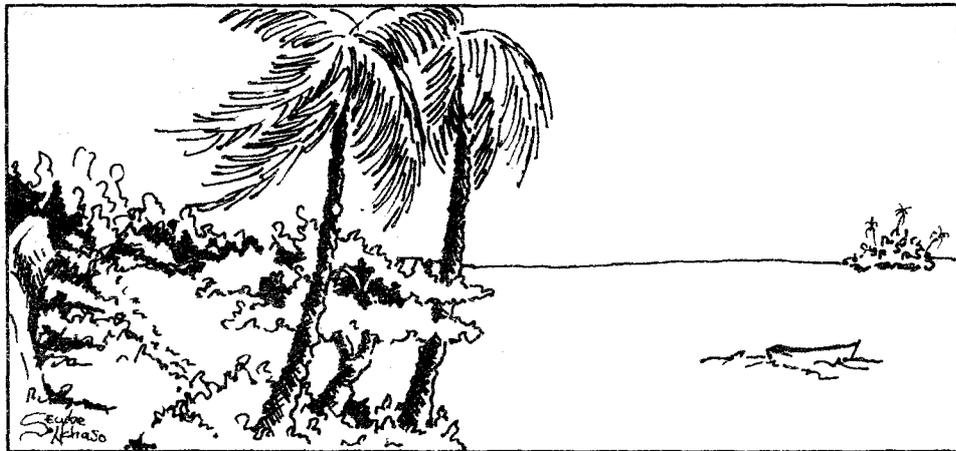
Se pasan pueblos que tienen nombres evocadores, de muy variado fondo sentimental. Siempre entre cafetos y cacaoteros, hundidos en la vegetación de las fincas marginales, la carretera se

encuentra de pronto junto al mar. Luego sube una cuesta que se alarga, y, cuando llega a lo alto, el paisaje se desdobra con la mágica procesión de una fantasía oriental: allá abajo está San Carlos, entre cocoteros tendida, con languidez tropical, a la orilla de su bahía como un lago infinito y sensualmente inmóvil bajo la plenísima caricia del sol.

San Carlos es una ciudad pequeña y tímida -olviendo a piña- San Carlos es, sin embargo, un gran centro comercial. A su bahía llegan los barcos cargueros trayendo y recibiendo productos de todas las clases.

San Carlos es una ciudad marítima, una ciudad comercial con una bahía magnífica en todos los





aspectos.

Esta bahía ocupa las dos terceras partes de un círculo monumental, plácido y preciso. Los cocoteros avanzan hacia el mar hasta lavarse los pies en el agua cuando la marea sube, inclinándose campechanos sobre las olas, graciosamente adornadas con flores pálidas y plantas trepadoras.

A pocos metros de la bahía, la calle central de San Carlos trepa y se cubre de polvo bajo las llantas poderosas de los grandes camiones que atraviesan la ciudad con su carga de braceros entre los fardos y las burilas.

En las primeras horas de la mañana, el "Jen-Jen" la plaga de San Carlos, esa mosquita casi invisible que aparece también al atardecer, comienza a producir

enormes picazones seguida de grandes rancias en los brazos y las piernas. La única defensa es bajarse las mangas de la camisa y ponerse pantalones largos desafiando la represalia del calor. Es justo consignar como curiosidad que estos insectos dan, al menos una ventaja a sus víctimas, no picando casi nunca en la cara. Nuestro camión descarga muy pronto la mercancía y se dispone a regresar inmediatamente a Santa Isabel. La estancia ha sido breve pero ha bastado con creces para conocer la ciudad y recorrerla de un extremo a otro.

Extraído del Ébano 1955

Afana

PROGRAMA DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA EN GUINEA ECUATORIAL

EL PROGRAMA DE CONTROL DE LA ONCOCERCOSIS Y OTRAS FILARIASIS.

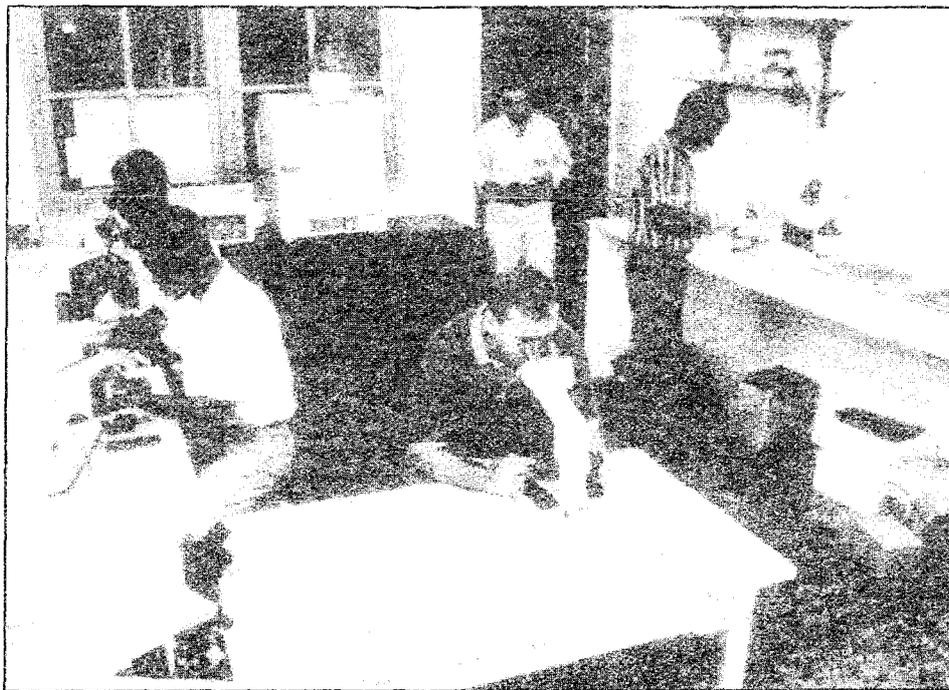
Por: Teobaldo Nchaso Matomba

Como continuación de la serie iniciada en *El Patio* sobre los programas de la Cooperación Española con/en Guinea, continuamos hoy con el programa de Control de la oncocercosis y otras filariasis. De lo que hace este programa, y sus objetivos, nos

habla el doctor Jordi Mas, de la Universidad de Barcelona, responsable del programa.

El Patio: ¿QUÉ ES LA ONCOCERCOSIS?

Dr. Jordi Mas: Es una enfermedad

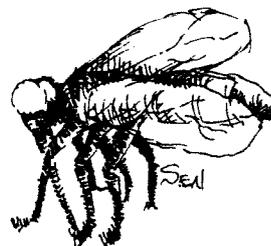




que afecta a la piel (kuasa kuasa, cro cro) y a los ojos (disminución de la visión e incluso ceguera). Es producida por un gusano cuyas larvas miden 1/4 de mm. y los adultos (filarias) miden hasta 1/2 m. pero finas como un hilo. De ahí el nombre de filaria, que viene del latín *filum*, que significa hilo. La oncocercosis se transmite a través de la picadura de la mosca negra o "mutumutu".

E.P.: ¿CUÁNDO Y CÓMO NACE EL PROGRAMA DE CONTROL DE LA ONCOCERCOSIS?

Dr.J.M.: El programa se inició en el año 1987. Realizamos encuestas por los poblados resultando que un 75% de la población tenía filarias de la oncocercosis. En el año 1989 empezamos a tratar a los pacientes con un nuevo medicamento: la ivermectina. Es un programa de la Universidad de



Barcelona en colaboración con el Ministerio de Sanidad y Medio Ambiente de Guinea Ecuatorial dentro de la Cooperación entre España y Guinea.

E.P.: ¿CON QUÉ RECURSOS CUENTA EL PROGRAMA?

Dr. J.M.: El programa de control de la oncocercosis tiene su centros en el recinto hospitalario de Malabo. Hay a su servicio dos médicos (uno español y uno guineano), tres A.T.S. y varios auxiliares. Un total de 13 sanitarios en todos los niveles que se ocupan de las encuestas epidemiológicas a la población (análisis de filarias), distribución de la ivermectina por la ciudad y por todos los consejos de poblado de la isla.

En la Región Continental, la enfermedad aunque existe, no tiene la importancia que tiene en Bioko. Actualmente el tratamiento se distribuye allí a pequeña escala.

La formación del personal al servicio del programa, es continuada. Tanto a nivel de laboratorio como a nivel de trabajo de campo y de obtención de datos (informática etc.).

E.P.: ¿QUÉ OBJETIVOS PERSIGUE EL PROGRAMA DE

ONCOCERCOSIS Y OTRAS FILARIASIS?

Dr. J.M.: -Conseguir que la oncocercosis no sea una enfermedad de importancia en salud pública en Guinea Ecuatorial, mediante:

La detección de casos y distribución de medicación a la población afecta. En la actualidad se están realizando estudios sobre la eco-biología del insecto transmisor con la posibilidad de que en un futuro pueda llevarse un control de éste mediante larvicidas.

E.P.: ¿QUÉ RELACIÓN MANTIENE EL PROGRAMA DE ONCOCERCOSIS Y OTRAS FILARIASIS CON EL MINISTERIO DE SANIDAD Y MEDIO AMBIENTE DE GUINEA ECUATORIAL?

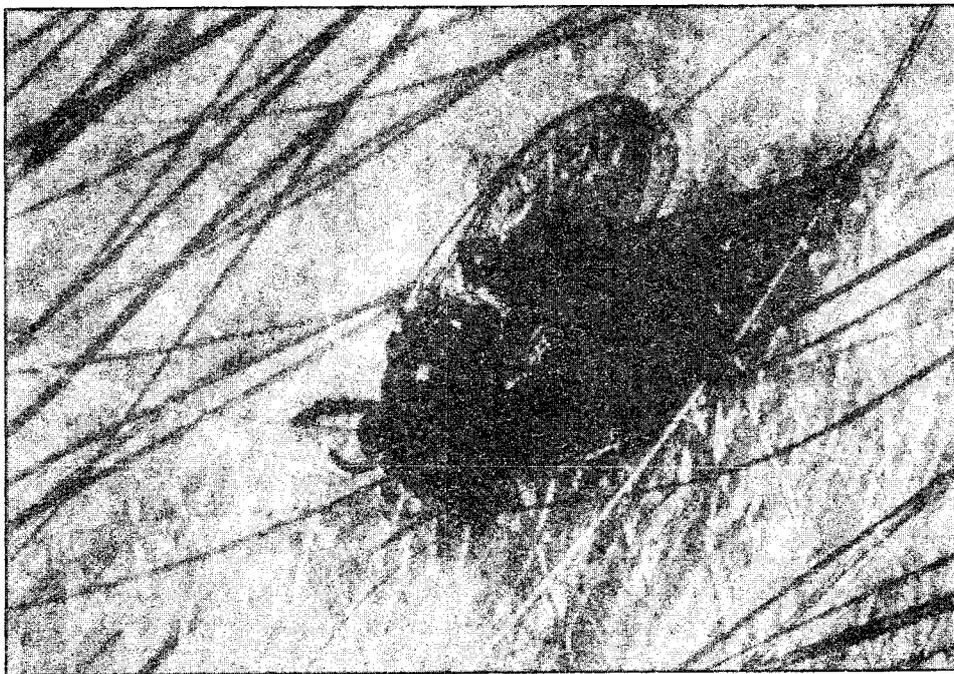
Dr. J.M.: La existencia del programa de oncocercosis se debe a un acuerdo de cooperación bilateral entre España y Guinea. Dentro del programa, existe una estrecha colaboración entre miembros de la Universidad de Barcelona y del Ministerio de Sanidad y Medio Ambiente para llevar a cabo todas las actividades y objetivos del programa.

E.P.: ¿QUE PUEDE HACER UNA PERSONA A LA QUE LE PIQUE EL CUERPO O QUE SOSPECHE TENER ONCOCERCOSIS?

Dr. J.M.: Si está en la ciudad, puede dirigirse al Departamento de Control de Oncocercosis en el recinto del Hospital General de Malabo, también puede dirigirse al Ministerio de Sanidad o a los

Centros de Salud repartidos por toda la ciudad, donde se le informará a dónde debe dirigirse.

Las personas que vivan en las zonas rurales deberán informarse en sus puestos y Centros de Salud respectivos, donde se les informará la fecha que el equipo de oncocercosis realizará la distribución de la medicación.



T.N.M.

BIBLIOTECAS

Lea todas las semanas en la biblioteca general del C.C.H-G, la prensa diaria: revistas de actualidad nacional e internacional, deportes, modas, salud, actualidad musical, ciencia, pasatiempos, humor y los diarios españoles de mayor difusión.

* Nuestra biblioteca infantil, pone a disposición de los más pequeños, un gran escaparate en el que se encuentran algunos de los mejores libros infantiles de todos los tiempos.



* A partir del próximo mes de septiembre, tendrán las bibliotecas abiertas con el horario acostumbrado.

Mañana: de 10'00h a 14'00h.

Tarde: de 17'00h a 21'00h.

Los sábados de 10'00h a 14'00h.

* Esperamos que todos nuestros lectores "*morosos*" en la devolución de los libros prestados se pongan a bien rápidamente con esta "BIBLIOTECA".

* Los profesores, maestros, o instructores de otro tipo de actividades que deseen traer a sus alumnos a este Centro, deberán comunicar la fecha y hora de visita, para entendernos mejor.

EL INFIERNO DE JUAN PABLO II

por: Domingo Dunglas

Nadie es profeta en su diócesis. Esta es la amarga constatación que debió hacerse Juan-Pablo II, obispo de Roma, al leer los resultados de una encuesta realizada por la universidad católica sobre las creencias religiosas de los romanos.

Si el 78% de los habitantes de la ciudad eterna se declara católico, solamente 23% va regularmente a misa y el 40% cree en la existencia del infierno o en la vida del otro mundo. Pero, donde más se alejan los romanos de los preceptos del Vaticano, es en materia de las costumbres.

El 50% es favorable al matrimonio de los sacerdotes, 75% al divorcio, la contracepción, la unión libre, las relaciones sexuales prematrimoniales y a la masturbación. El 53% no tiene ningún tabú con respecto de la homosexualidad y sólo se opone formalmente al aborto el 14% .

Y si expresan dudas sobre el más allá, creen sin embargo en los sortilegios y la adivinación. El

17% manifiesta haber tenido a lo largo de los últimos años la sensación de ser víctimas de un ojo; el 7% ha participado en una sesión de espiritismo y el 5% ya ha consultado con un vidente.

En fin, y fuera de las estadísticas, en las aldeas periféricas, se observa que al paso de un entierro, de una monja o de un sacerdote, los hombres aún tienen el reflejo de tocarse los testículos a hurtadillas, "para evitar la mala suerte".

(Extraído del Semanario "Le point", núm. 1182, pág. 26, del 13-05-95).

Traducción del francés: Julián Bibang Oyee.

D.D.

GRAN ESTRENO

Por: F.L. Dougan Borikó

No ha constituido ninguna sorpresa el éxito obtenido por el grupo de la ópera rock "Jesucristo Superstar". Varias razones avalan esta afirmación que, pobremente, intenta ensalzar la calidad y el trabajo demostrado por todo el grupo.

Podría comenzar remarcando el gran acierto del director al no tener traba alguna en la presentación de los ambientes, no limitándolos a las características de los tiempos narrados en la obra.

Hemos presenciado escenas de gran misticismo cristiano, en las que la ambientación bien podría ser de la época en unas o de la más rabiosa y callejera actualidad, en otras.

Hemos visto caracterizaciones

clásicas, como las actitudes de Pilato y Caifás - magníficamente interpretados por el Sr. Collins y el Sr. Simeision's- junto a otras propuestas diferentes como la exposición de Simón Zelote, con un híbrido de "can-can" y "music-hall" divertido y atrevido a la hora de interpretar la irreverente mofa que de Jesucristo hicieron

entonces.

Llama la atención la bella y sentida explicación que del alma de Judas hace el director, magistralmente interpretada por él mismo: vaqueros, cigarrillos, actitud rocker, entusiasmo, semiviolenca, la oveja negra, no hay duda: Judas.

También sorprendió por original la figura de Anás, totalmente



radicalizado y dejando salir a flote sus más plebeyos sentimientos. También fue maravillosamente interpretado por Bernardo Buatiché.

La presentación del personaje de Jesucristo siempre esconde un gran riesgo. Se trataba de presentar un modelo de amor y equilibrio en sus momentos críticos. No debemos excedernos a la hora de exponer flaquezas humanas o cualidades divinas. Por otro, es complicado mostrar cómo podría sentirse Jesús con toda esa carga, necesaria pero involuntaria. Marcelo Ndong creo que ha conseguido transmitir esa supuesta sensación de impotencia, de no disposición, de hastío y, a la vez, de generosidad, amor y valor para aceptar el propio destino. Ha estado muy metido en el personaje y ha



cuajado una gran actuación.

Pero no quedaría yo tranquilo sin comentar los puntos que, en mi opinión, eran los más conflictivos y que, afortunadamente, han resultado un éxito. Quiero referirme al llamado "play back" y a las luces de escenario.

Es preciso convenir en que una cosa es cantar, otra actuar y otra hacer ambas cosas. En este caso, no se ha cantado, pero que esta circunstancia no nos engañe: hacer "play back" es probablemente más complicado. Has de

doblar en su justo punto y con idéntica respiración la voz, el sentir y la interpretación de otra persona. He de decir a este respecto, que me ha sorprendido muy agradablemente la perfecta interpretación de Ana M^a Trillo - Magdalena - en la totalidad de sus intervenciones de "play back"; debido a su perfecta vocalización y sincronización, sus palabras fueron las más claras.

Todos hicieron un gran trabajo de "play back"; todos, insisto, pero a Magdalena se le entendió mejor que a nadie.

Hace un mes pregunté al director Victor Carretero por la escenografía. Me habló de cuatro módulos y de aprovechar los palcos. Las luces completarían la cuestión. No puedo negar que por mi mente pasó la idea de

que haciéndolo de ese modo, sería necesario poner mucho énfasis en el vestuario, ya que, de otra manera, quedaría pobre o sería muy difícil la ambientación.

Victor se unió a "Coronel" y sus luces y compusieron un juego que ha constituido la verdadera escenografía. Tampoco conviene engañarse en este punto: de ninguna manera hubiera tenido efecto el juego de luces sin el excelente planteamiento escénico ideado por el director. La agilidad del movimiento escénico planteado permite a las luces ejercer doble tarea; la de iluminar, por un lado, y la añadida en este caso, de adornar, decorar y ambientar, llevando el peso total de estos elementos, por otro lado.

He de felicitar efusivamente a

"Coronel" por su responsable y segura interpretación de la hermosa partitura de las luces. Puede decirse, sin temor a equivocarse, que "Coronel" iluminó no solamente los corazones de los actores, sino también de los espectadores.

Hemos tenido la alegría de asistir a un espectáculo de teatro, ópera rock en este caso, en el que al menos yo, he encontrado todo positivo, y algunas cosas, más que positivas. He disfrutado de los toques de humor, incrustados en tema tan grave y serio, que sin tan siquiera rozar la irreverencia. Se llama buen humor.

Sabemos el trabajo que ha costado, los quebraderos de cabeza para Victor en todo ese laborioso y complicado montaje; sólo deseamos que Victor



no se haya agotado demasiado y le queden todavía muchas ganas - fuerzas le sobran - de acometer con su buen hacer nuevos proyectos, que siga colaborando de forma tan activa en el amanecer de la escena en nuestro país.

A todo el elenco de "Jesucristo Superstar":

¡Mi más sincera enhorabuena!

F.L.D.B.

SOBRE LITERATURA

Natalia Roca Botey

Según Ana Nuño, reivindicar, para las obras literarias escritas por las mujeres, una definición específica puede parecer ocioso. La creación literaria desafía cualquier forma lógica, sea esta sexual, racial, nacional o, incluso, la meramente cronológica. Pero las cosas no son tan simples; si queremos comprender por qué se habla hoy de la literatura femenina, debemos enfrentarnos a lo que es básicamente un fenómeno sociológico e ideológico.

"La mujer que escribe adopta necesariamente el punto de vista que su condición de mujer le impone".

No basta, entonces, con volcarse hacia lo amable de la literatura y repetir lo que ya sabemos, que esta noble dama no admite epítetos bastardos, la literatura no tiene sexo, y las mujeres sí lo tienen. De ello sacamos la conclusión lógica de que su unión sólo puede degenerar en algún acto monstruoso, pero conviene al mismo tiempo no olvidar que las mujeres no son sólo

I

seres sexuados, ellas son el sexo.

De ahí que una escritora se vea fatal, débil y secundariamente perseguida por el fantasma de su propio cuerpo. De un hombre que decide escribir una novela, un cuento, un ensayo o un poema nadie en su sano juicio espera que relate, narre, evoque o analice exclusivamente o esencialmente las diversas vicisitudes que su condición masculina le haya impuesto, tampoco a nadie se le



... Y LA PALABRA SE HIZO LIBRO...

Por: Jafem



No se sabe si ha sido el libro del Papa el que encendió la mecha, o es que esta sociedad ya pide y necesita una vuelta a la espiritualidad perdida. Lo cierto es que los títulos religiosos y "de pensamiento" - Filosofía, Teología, Derechos Humanos o cualquier otro tema que suscite una reflexión interior- están provocando un interés creciente entre los

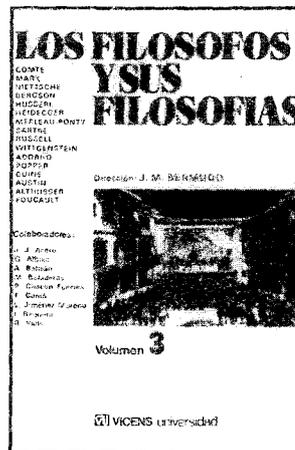
lectores de todo el mundo.

Lo dijo el gran filósofo Ortega y Gasset: " *Pronto Dios se levantaría de nuevo en el horizonte de la Cultura...*". Bartolomé Parera, director de Publicaciones de la Biblioteca de Autores Cristianos, la añeja B. A. C., está convencido de que la problemática religiosa " *está al día, porque la gente tiene cada vez un mayor anhelo de interioridad, de contacto con la trascendencia y con Dios*".

Este fenómeno, no sólo beneficia a la fe cristiana, sino también a confesiones orientales como el Budismo: " *Todo el ámbito religioso está de moda: es la reacción contra*

actitudes excesivamente materialistas, alejadas del espíritu", sentencia Parera.

Las razones de este buen momento son muy variadas. A parte del "giro social" comentado, se habla del enorme "tirón" de los "best seller" que han revolucionado últimamente el ámbito religioso: el libro del Papa y el Nuevo Catecismo de la Iglesia



católica.

Ninguno de estos dos, ha llegado aun a nuestras manos; pero nuestra **Biblioteca general** no se queda atrás, y se engancha a la moda de lo religioso, lo filosófico,...etc.

Para empezar un recorrido por estos temas conocidos como de pensamiento, nada mejor que empezar por la vida de grandes filósofos; intentando entender su filosofía. *Comte, Marx, Russell, Popper, ...etc.*, son algunas de las caras que desfilan por el libro titulado "**Los filósofos y sus filosofías**", que se encuentra a disposición de cualquier lector en la biblioteca, en la estantería IV.

de
é?,
a"
ué
re
El

escándalo de Tierra Santa", da la impresión de que el autor, no sin mucho sufrimiento, ha gritado ¡*basta!*. José María Gironella formula en este libro -que igual que el anterior se encuentra en la



estantería IV-, sugerencias revolucionarias sobre cuestiones trascendentales.

El padre López Guerrero armó un auténtico revuelo cuando, el 17 de septiembre de 1968, dijo, entre otras cosas,

que "hace miles de años, Cristo se encarnó, con el nombre de Ummo-Woa, en un esclavo del planeta Ummo, sufriendo persecución y muerte". Esta noticia dio la vuelta al mundo. Desde entonces lo abrumaron millares de cartas de todas partes, amenazantes, unas; insultantes, otras; curiosas las más.

Pero, ¿quién es el padre Enrique López Guerrero? ¿Un loco?, ¿Un visionario?, ¿Un audaz indocumentado? porque de todo esto ha sido tachado.

Nacido en Sevilla el 13 de noviembre de 1930, estudió en el Seminario Metropolitano de su ciudad natal y, una vez ordenado sacerdote, cursó Filosofía y Letras en la Universidad Hispalense y se licenció en Psicología en la Universidad de

Barcelona.

Su proyección universal fue con motivo de las declaraciones hechas a ABC de Sevilla, el 17 de septiembre de 1968, sobre la existencia de una colonia de extraterrestres insertos en nuestra propia red social.

Este es el tema del que trata el padre

López Guerrero en el libro "Mirando a la lejanía del universo", que constituye una revolucionaria tesis teológica, filosófica y científica que, por primera vez, pone los puntos sobre las íes.

"Estoy seguro -nos dice el padre López Guerrero- que millones de personas del mundo entero verán reflejada

en esta obra toda su problemática y contestadas las más acuciantes preguntas que se formula el hombre moderno".

Como los dos primeros títulos, este libro se encuentra en la estantería IV de la Biblioteca general del Centro Cultural Hispano-Guineano.



EL CONJURO DE EXORCISMO

Por Julián Bibang Oyee

Entre los fang, el ritual de la purificación consiste en una ablución que se hace mediante una expulsión pública de los males ocultos del ser atormentado. La fórmula para decir el conjuro en estas ceremonias es una declamación sálmica (penitencial), a la que toda la asamblea suele responder con un clamor aprobatorio al final.

Esta fórmula, pese a su interés, es mal conocida (o desconocida) por propios y extraños; las transcripciones existentes y, por ende, su traducción (1), tampoco contribuyen a su mejor apreciación. Al contrario, la han desvirtuado hasta el extremo de convertirla en un verdadero galimatías, cuando no en algo peor; su hermetismo, en estos casos, se debe a unas omisiones que la vuelven insubstancial, y no porque su léxico sea arcaizante o difícil -lo que sería muy normal- ni por su carácter sagrado o secreto...

Para desvelar, pues, el misterio que encierran esas invocaciones mágicas con las

cuales todavía el fang, en nuestro caso particular, y, en general, el "supersticioso" cree que el hechicero hace sus prodigios, hemos emprendido una serie de averiguaciones sobre esta fórmula y logrado establecer un texto más coherente, más completo de dicha fórmula. Esperamos que todos los demás textos (sus variantes) puedan explicarse más fácilmente así (2).

Se la presentamos a continuación. La transcripción y la traducción son nuestras.



I <i>Me kié ané b'akíe evian,</i> (3).	Desatado como se desata la enredadera- <i>evian</i>
II <i>Me nímí ané b'anímí onga</i> <i>ekieñ ákók;</i>	Enderezado como la barra de hierro con la piedra
III <i>Mvú e kúú nkak melén,</i>	El perro olió al varano entre palmeras (<i>Eleais</i>),
IV <i>Mélén me ngon (4) eboó</i> <i>dzang;</i>	las palmeras (tumbadas) entre (troncos de) <i>ngon</i> (4) y la palmera de pantano mojada
V <i>É mvú e ngá wúp,</i> VI <i>e de e ngá dzui</i> <i>nka'ale akap.</i>	El perro que robó (es el que) permutó con el espinazo su rapiña
VII <i>Á-ká, ó-ning.</i>	Habla/confiésate, que vivas
VIII <i>Ósui nkeééé, (5)</i>	Río abajooooo (5),
IX <i>maaááán.</i>	acabadoooo.
X <i>Ñúu né fúúúmmm</i>	El cuerpo (quede) limpio
XI <i>Ñúu né ndang ndang</i>	El cuerpo (quede) vigoroso
XII <i>Ñúu né ves ves</i>	El cuerpo (quede) ágil



El contenido de estos versículos puede resumirse así:

-El medicinero ejerce su sabiduría oculta contra los males (del hombre) estimulando al paciente a disfrutar de un bienestar encerrado en su propio interior, custodiado por unas fuerzas maléficas (vv.I-IV).

-La violación de las leyes sagradas (o prohibiciones) irrita a los poderes ocultos, de tal modo que las fuerzas benéficas pueden tomarse maléficas contra el transgresor (vv.V-VI).

-El paciente debe someterse a un meticuloso examen de conciencia bajo su dirección (del curandero) (v. VII)

-Con las aguas río abajo (5) desaparecerán sus males (vv.VIII-IX).

-En función de todo ello, el paciente se vería regenerado (vv. finales, X-XII).

El texto, en otros términos, vendría a decir lo siguiente:

Como (de) la ligadura de una enredadera,

tu mal he liberado
Como el hierro -fuerte, robusto,
inflexible-

sano te he dejado
Como el perro cazador, mi
medicina abatiólo

donde se había ocultado
Como el perro infractor, por las
faltas cometidas,
fuiste castigado

Hecha la confesión/de tu pecado
Como los ríos, con las aguas
corriente abajo,
todo ha terminado.

En virtud de este conjuro,
curado has quedado.

Con estas palabras



queda(ba) restablecida
simbólicamente la armonía vital de
quien, deliberada o
involuntariamente, habría

quebrantado algún precepto sagrado, entre los fang.

NOTAS:

(1) Ver *Dulu Bon Be Afri Kara*, 1954, pág.5 y 1973, pág.10;-

Lengua Fan o Nkobo Fan, 1975, pág.98; *En el bosque fang*, 1981, pág.96 y ss, por citar algunos ejemplos más a mano.

(2) Agradecemos a Vicente NGUEMA NZUE su valiosa contribución.

(3) Las tildes (acentos) representan en el texto los *tonos* de la lengua fang. Sólo hemos acentuado

(gráficamente) las sílabas con el *tono alto* donde el lector corre el riesgo de caer en error de interpretación o son expresivas; las demás no llevan tildes porque: o su tono es bajo (normal) o mediano (entre el tono alto y bajo) o no se corre el riesgo de caer en los errores que pudiera provocar la homografía.

(4) *Ngon*, árbol no clasificado

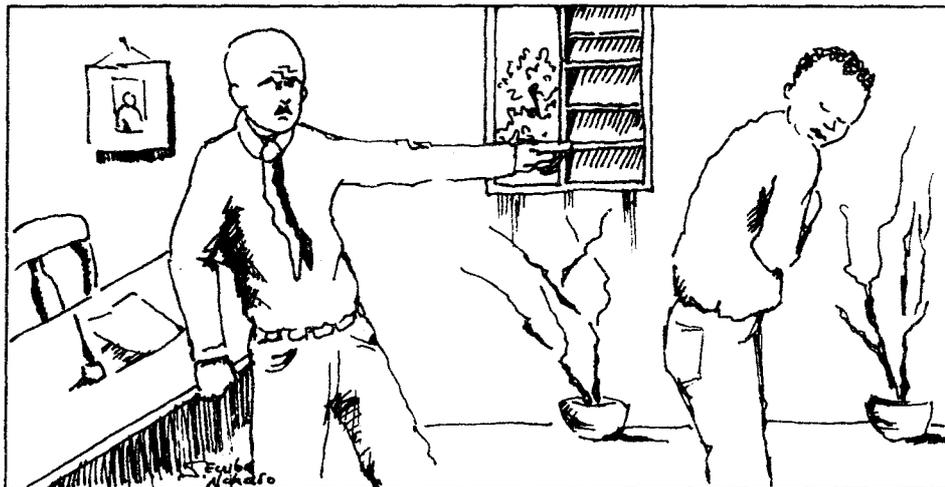
(5) Esta especie de exorcismo tenía su escenario principal en los ríos, donde los aquejados del mal solían permanecer sumergidos medio cuerpo durante el desarrollo de la ceremonia.



J.B.O.

SAN ORDENANZA

por: Simeision's



Yo siempre he querido ganar el pan con el sudor de mi frente. Creo que es la manera más honrada de proceder.

Me gusta trabajar. Me gusta mi trabajo. Disfruto... ¡No! Disfrutaba, quiero decir, trabajando.

Cada vez que sonaba el timbre en el despacho de mi jefe, me ponía como un niño con pantalones nuevos. Sabía que el jefe en ese momento me necesitaba y eso me llenaba de alegría. Entonces cuando me presentaba ante él, me daba el recado con toda la seriedad del mundo. Me acuerdo

que mis compañeros le llamaban "El verdugo", por la gran facilidad de abrir el expediente a sus subordinados. Pero esto, me parecía normal e incluso correcto. Nunca me importó el hecho de que nunca me acercara a la habilitación al final de cada mes como los demás compañeros. Es más, en las reuniones, siempre se me trató como empleado ejemplar. Todo eso estuvo bien mientras vivía con mis padres. Pero, un día, a mi padre le sacaron del trabajo y todo empezó a cambiar. En casa éramos demasiados para la carga que tenía que soportar mi padre. Un día, nos

reunió a todos y nos dijo: "Hijos míos, los tiempos se han vuelto difíciles para todos, ya no trabajo. Por lo tanto, es necesario que cada uno de nosotros haga lo posible para traer algo a casa, porque sólo ya no puedo".

Al día siguiente, como siempre, me fui al trabajo. Y los demás, como siempre, me recibieron como todos los días. "Hola, San ordenanza", me decían entre risas. Y yo, como si nada, les contestaba el saludo de buena gana. Pero aquel día, era diferente para mí. Y creo que iba a ser un día especial.

Una vez que me coloqué en mi mesa me puse a esperar al jefe. Aquel día propuse verle para plantear la posibilidad de que se me pudiera incluir en la nómina de los trabajadores de la empresa. LLevaba más de un año y medio sin percibir salario alguno. Una vez que llegó el jefe, solicité que me recibiera. Y al plantearle la nueva situación que vivíamos en casa y la reunión que habíamos tenido con mi padre, por lo que solicitaba algún incentivo mensualmente; recibí a cambio la primera gran amonestación de mi vida.

Inmediatamente, "El verdugo", como le llamaban mis compañeros a nuestro jefe, me

convirtió del mejor empleado al más vago de todos, sorprendentemente, recibí el castigo más extraordinario de toda la vida. Se me sancionó por tres meses de haberes. Y cuando le recordé que no estaba en nómina se acaloró mucho más. Pero él encontró una solución. A partir de aquel día, se me puso en la nómina. Evidentemente, a pesar de saber que no iba a cobrar por los meses que me impuso, estuve contento sabiendo que tres meses después se me iba a pagar cada mes.

Una vez cumplida la condena, me puse a hacer cálculos, en la manera que iba a distribuir mi primer salario. Pero en la víspera del pago, se presentó "El verdugo" delante de mi mesa y dijo: "¿Qué haces sentado ahí, vago?" Yo no sabía qué responder, y mi jefe siguió en el mismo tono. "¿O sea, que me tengo que pasar toda la mañana llamando al timbre y tu aquí sentado?" Cuando me atreví a decirle al jefe que nadie en nuestra sección había oído el sonido de su potente timbre, enseguida me despidió por llamarle embustero. Y fue precisamente cuando comprendí por qué mis compañeros me llamaban "SAN ORDENANZA".

Simeision's

CON NOVEDAD

Por: Simeision's

Hoy me he levantado "con novedad". Voy a hacer lo de siempre: trabajo, comida, alguna copa con los amigos, y, si ella quiere, nos quedamos a dormir hoy en mi casa. Como hoy, con *n o v e d a d*, generalmente paso los días. En el trabajo. Ahí *s o l e m o s* lamentarnos de nuestros salarios y procuramos que cada uno deje en orden todo lo que tiene que hacer durante la jornada. Luego, en el bar de la esquina nos reunimos para "firmar" lo que vamos a consumir cada uno. Después, por la tarde, nos reunimos los amigos del barrio y quien más quien menos saca una moneda, el que más un billete de los más

pequeños, y a veces llega para dos *karimochos*. Ya es un buen principio, porque entre nosotros (los amigos del barrio), hay uno que se da muy bien con la chica del bar. Por lo que podrá haber más de los dos *karimochos* que vamos a pagar. Eso significa que nuestra tertulia estará animada esta tarde. Después del bar del *b a r r i o*, que generalmente suele ser de noche, cada uno de nosotros se marcha

para su casa. Es cuando, a veces, la encuentro. Hoy ha decidido venir a dormir a mi casa. A sus padres les ha contado una nueva historia para que la dejaran ir a dormir a casa de este hombre de quien cuenta la *h i j a* que es excepcional.

En el trabajo me llaman "batació", la Sra. dueña de la casa donde vivo me llama *pamue*, mis amigos me llaman *palestino*, los demás me llaman



fang y otros me dicen simplemente ¡hola chico!. Ninguno de estos nombres es el que aparece en mi carnet de identidad. Pero a mí no me importa.

Lo que me preocupa es que los demás, observo a veces, que se molestan cuando les llaman igual que a mí; no dicen nada, pero, ponen mala cara. Entonces es cuando me pregunto si mis nombres serán insultos. Evidentemente en mi círculo de amistades hay muchos componentes. Y a muchos de ellos les molesta igual que se les llame por sus nombres. A uno le llamaron el otro día Bobo-Djiabó ¡y no veas qué cara puso!; al otro le llamaron ¡Biloblobo! y un poco más y se rompe nuestro círculo de buena vecindad.

Ayer, cuando nos despedíamos cada uno del otro después de nuestra habitual tertulia de las tardes, se me acercó mi amigo Bubito Bubi - a quien también le molesta el nombre- y me preguntó "¡oye! palestino. ¿Por qué a ti no te molestan tus nombres?" "¿Por qué cada vez que estoy necesitado eres el primero que acude para ayudarme?" -le pregunté-. "Porque entre dos amigos que se quieren sin intereses, ese es un sentimiento que no se puede eludir" -me contestó sin pensarlo-. "Eso es lo más importante" -le dije-. Se quedó como meditando durante un rato. Luego, de repente me dijo: "¿Sabes? creo que esto de los enfados por los nombres es una tontería". "Cuéntaselo a ellos" -le contesté- "Llámame

Bubito-Bubi, pero nunca me llames malo" -me dijo después-. "Que descanses Bubito-Bubi".

Hoy me he levantado "con novedad", con la novedad de que por fin sé que hay alguien como yo a quien lo único que le preocupa es que alguna vez le llamen malo.

Como todos los días a esta hora, cierro la puerta de mi casa y me voy al trabajo. Pero, hoy, "con novedad".



Simeision's.

ESCRITORES ANTE SU PÚBLICO

Por: Natalia Roca Botey

Desde hace algunos años, se viene produciendo un impulso decisivo para el desarrollo del hábito lector en niños y adolescentes. Este poner cimientos para una sociedad más lectora lo protagonizan algunos lectores literarios, y se realiza

en escuelas e institutos con el acuerdo previo de las editoriales.

Estas casas son las que normalmente cuentan con colecciones de más éxito en el mercado debido a sus propios mecanismos de difusión.

Existe un gran

exponente de desequilibrio, consecuencia de la escasez de prescriptores más cualificados, es la falta de atención adecuada al libro infantil en prensa, radio y televisión. Otros son la poca formación de los librereros y la



GUSTAVE DORÉ, FABLES DE LA FONTAINE. PARÍS. SACELP. 1982

inapetencia del español medio, los padres, familiares, etc. a la hora de entrar en las librerías y ser usuarios de bibliotecas.

Por otro lado, también cabe destacar la gran animación lectora con escritores, el papel de los maestros, ya que de ellos depende completamente la aceptación de los encuentros. También es verdad que aún existen escuelas que no han tenido esta clase de

experiencias, pero en un futuro próximo será raro hallar alguna que no conozca tal actividad, en cualquier caso el mérito es de los maestros o profesores tanto como de los editores y escritores, ya que eso implica una madurez social en lo educativo, en los demás aspectos de la formación humana y en los proyectos colectivos.

Sea como sea, se ha de aplaudir las animaciones a las

lecturas con la participación de los autores, esta actualidad cultural de primer orden afecta a los menores, cosa de enorme relevancia para el futuro de la sociedad.

La lectura es la base sobre la cual se fundamenta la razón de las bibliotecas, los libros y las revistas siguen conformando la parte esencial de los fondos en ellas.



N.R.B.

RUMORES

Por: Simeision's

Creo poder decir que lo más difícil ya pasó... ¡Es verdad! En todo tipo de concursos, lo difícil suele ser la selección del "que se lleva el gato al agua".

Corresponde generalmente a un grupo de individuos seleccionados a tal fin, los cuales llamamos JURADO.

Hubo uno en el III FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA, hubo otro en el de *Danzas Tradicionales*. También lo hubo en el *Concurso de Cuentos, Fábulas y Leyendas*. En tal ocasión los encargados de decidir eran Fausto L. Dougan, J.T. Ávila Laurel, Teobaldo Nchaso y José A. Fernández y, como es habitual, "hubo mafia". "Hubo mafia" porque en el jurado no había



fang" -han salido rápido acusando los no premiados-.

Sin embargo, Caridad Andeme, ganadora del primer premio en la categoría infantil es precisamente fang. Antonio Mico Alogo, ganador del primer premio de la categoría juvenil, es otro de la etnia fang. Pero de todos modos "hubo mafia".

Mafia hubo, hay y

habrá. De todos modos, seguiremos participando. Seguiremos porque hay quien, como yo, piensa que más que mafia, no lo ha hecho lo suficiente bien como para merecer premio. Hay quien lejos de empezar a ver enemigos donde no los hay prefiere mejorar su trabajo, su estilo. Dar forma a un cuento, una fábula o leyenda, para que tenga un carácter más original y comunicativo.

El jurado ha encontrado mucho plagio en muchos autores que se pretendían originales. Aún con todo, como dijo alguien hace poco, "no había tantos premios para tantos participantes".

A veces me resulta gracioso ver esta

manera tan "original" que tenemos de aludir nuestra incapacidad. "Me han discriminado porque soy de tal", creo que si nosotros pudiéramos morir para despertar en lo que quisiéramos, el mundo sería una discoteca gigante. Se vería a la gente morir y despertarse en algo,

para luego volver a morir porque ese algo o ese aquello ya no resulta tan bueno como parecía.

No, yo no creo que hubiera mafia en el concurso de cuentos, fábulas y leyendas. Tampoco creo que hubiera tribalismo en ello, si así fuera, Caridad Andeme y

Antonio Mico Alogo, no hubieran llegado al número uno respectivamente en sus categorías. Lo que más me convence es que el tercer premio de la categoría de adultos se lo llevó una camerunesa y eso no es típico de los tribalistas.



Simeision's.

EL GRAN IBENDUE

Por: Pilar Gorbeña

Se dice que en los remotos tiempos vivía en la orilla del río donde un hombre que tenía la facultad de hablar con los animales.

Un día se fue al bosque con el fin de buscar un lugar donde hacer una plantación de yuca para obtener alimento. Encontró un lugar que le pareció bien, lo chapéó y plantó yuca.

Cuando había transcurrido el tiempo necesario y la plantación empezaba a dar los frutos deseados, encontró que los jabalíes se lo habían deshecho casi por completo. Enfurecido, Ibendue, que así se llamaba aquel hombre extraordinario, cogiendo su lanza, se dirigió hacia la finca, dispuesto a vengarse de aquellos animales que le pisotearon su trabajo y



comieron sus frutos.

Escondido convenientemente, esperó la llegada de sus enemigos. A poco de estar en acecho, vio un jabalí que se disponía a devorar sus plantas; pero Ibendue le clavó la lanza en el corazón, impidiéndole llevar a cabo su propósito.

Ibendue volvió a su choza para llamar a sus hermanos que le ayudaran a recoger aquel atrevido animal que había osado arrebatarse sus frutos. Mas al regresar de nuevo a la finca acompañado del hermano, comprobaron que el jabalí había desaparecido, dejando en su huída un reguero de sangre que señalaba su camino. Siguiendo este rastro encontraron al herido jabalí, que a la orilla del río se lamentaba a grandes voces de su desgracia. Ibendue se arrojó sobre él para intentar rematarle: el jabalí, en un rápido movimiento logró escapar, zambulléndose en las aguas.

Pero Ibendue, que anidaba el deseo de venganza en su corazón, se arrojó al río tras él, dispuesto a perseguirle.

Mas al llegar al fondo se encontró Ibendue a una vieja mujer, que le preguntó a dónde se dirigía. A lo que éste le contestó:

-Persigo a un jabalí.

-Lo he visto pasar moribundo con

tu lanza clavada en el corazón.

-Y ¿por qué has matado? -interrogó de nuevo la vieja.

-Preparé mi finca, planté la yuca, y cuando había fructificado, el jabalí me robaba los frutos, por eso le he herido y voy en busca de él para matarle. Es mi venganza.

Y la vieja:

-No has herido un jabalí cualquiera, sino al gran jefe de aquel pueblo que desde aquí se divisa. Mas como obraste en justicia, te voy a proteger. Quédate aquí; pero si te preguntan por qué has venido, dirás que para recoger la herencia de mi tío.

Ibendue obedeció y se quedó. Gustó la vida de aquel poblado y fijó para siempre su morada.

Y se cuenta que de cuando en vez, volvía Ibendue a rondar por los márgenes del río Utonde; donde tuvo su choza, hasta que se quedó convertido, en una gran roca, que se señala en el mismo lugar por donde desapareció Ibendue persiguiendo al jabalí que robó su yuca.

Así el gran Ibendue quedó para siempre eternizado.

P.G.

don balon

¡REVISTA DEPORTIVA EUROPEA!

LA ENCONTRARAS EN LA:

BIBLIOTECA DEL

CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

campeonato de 22 equipos

AS LARGA

12º 12 NOVIEMBRE 1995

<input type="checkbox"/>	Compostela - Athletic
<input type="checkbox"/>	Salamanca - Valencia
<input type="checkbox"/>	Tenerife - Barcelona
<input type="checkbox"/>	Albacete - Betis
<input type="checkbox"/>	R. Sociedad - Oviedo
<input type="checkbox"/>	Racing - Real Madrid
<input type="checkbox"/>	At. Madrid - Rayo Vallecano
<input type="checkbox"/>	Sporting - Zaragoza
<input type="checkbox"/>	Sevilla - Mérida
<input type="checkbox"/>	Espanyol - Valladolid
<input type="checkbox"/>	Celta - Deportivo

27 MARZO 1996

14º 26 NOVIEMBRE 1995

<input type="checkbox"/>	Salamanca - Athletic
<input type="checkbox"/>	Tenerife - Compostela
<input type="checkbox"/>	Albacete - Valencia
<input type="checkbox"/>	R. Sociedad - Barcelona
<input type="checkbox"/>	Racing - Betis
<input type="checkbox"/>	At. Madrid - Oviedo
<input type="checkbox"/>	Sporting - Real Madrid
<input type="checkbox"/>	Sevilla - Rayo Vallecano
<input type="checkbox"/>	Espanyol - Zaragoza
<input type="checkbox"/>	Celta - Mérida
<input type="checkbox"/>	Deportivo - Valladolid

7 ABRIL 1996

16º 10 DICIEMBRE 1995

<input type="checkbox"/>	Tenerife - Athletic
<input type="checkbox"/>	Albacete - Salamanca
<input type="checkbox"/>	R. Sociedad - Compostela
<input type="checkbox"/>	Racing - Valencia
<input type="checkbox"/>	At. Madrid - Barcelona
<input type="checkbox"/>	Sporting - Betis
<input type="checkbox"/>	Sevilla - Oviedo
<input type="checkbox"/>	Espanyol - Real Madrid
<input type="checkbox"/>	Celta - Rayo Vallecano
<input type="checkbox"/>	Deportivo - Zaragoza
<input type="checkbox"/>	Valladolid - Mérida

21 ABRIL 1996

18º 20 DICIEMBRE 1995

<input type="checkbox"/>	Albacete - Athletic
<input type="checkbox"/>	R. Sociedad - Tenerife
<input type="checkbox"/>	Racing - Salamanca
<input type="checkbox"/>	At. Madrid - Compostela
<input type="checkbox"/>	Sporting - Valencia
<input type="checkbox"/>	Sevilla - Barcelona
<input type="checkbox"/>	Espanyol - Betis
<input type="checkbox"/>	Celta - Oviedo
<input type="checkbox"/>	Deportivo - Real Madrid
<input type="checkbox"/>	Virkadodid - Rayo Vallecano
<input type="checkbox"/>	Mérida - Zaragoza

5 MAYO 1996

13º 19 NOVIEMBRE 1995

<input type="checkbox"/>	Compostela - Salamanca
<input type="checkbox"/>	Valencia - Tenerife
<input type="checkbox"/>	Barcelona - Albacete
<input type="checkbox"/>	Betis - R. Sociedad
<input type="checkbox"/>	Oviedo - Racing
<input type="checkbox"/>	Real Madrid - At. Madrid
<input type="checkbox"/>	Rayo Vallecano - Sporting
<input type="checkbox"/>	Zaragoza - Sevilla
<input type="checkbox"/>	Mérida - Espanyol
<input type="checkbox"/>	Valladolid - Celta
<input type="checkbox"/>	Athletic - Deportivo

31 MARZO 1996

15º 3 DICIEMBRE 1995

<input type="checkbox"/>	Salamanca - Tenerife
<input type="checkbox"/>	Compostela - Albacete
<input type="checkbox"/>	Valencia - R. Sociedad
<input type="checkbox"/>	Barcelona - Racing
<input type="checkbox"/>	Betis - At. Madrid
<input type="checkbox"/>	Oviedo - Sporting
<input type="checkbox"/>	Real Madrid - Sevilla
<input type="checkbox"/>	Rayo Vallecano - Espanyol
<input type="checkbox"/>	Zaragoza - Celta
<input type="checkbox"/>	Mérida - Deportivo
<input type="checkbox"/>	Athletic - Valladolid

14 ABRIL 1996

17º 17 DICIEMBRE 1995

<input type="checkbox"/>	Tenerife - Albacete
<input type="checkbox"/>	Salamanca - R. Sociedad
<input type="checkbox"/>	Compostela - Racing
<input type="checkbox"/>	Valencia - At. Madrid
<input type="checkbox"/>	Barcelona - Sporting
<input type="checkbox"/>	Betis - Sevilla
<input type="checkbox"/>	Oviedo - Espanyol
<input type="checkbox"/>	Real Madrid - Celta
<input type="checkbox"/>	Rayo Vallecano - Deportivo
<input type="checkbox"/>	Zaragoza - Valladolid
<input type="checkbox"/>	Athletic - Mérida

28 MARZO 1996

19º 3 ENERO 1996

<input type="checkbox"/>	Albacete - R. Sociedad
<input type="checkbox"/>	Tenerife - Racing
<input type="checkbox"/>	Salamanca - At. Madrid
<input type="checkbox"/>	Compostela - Sporting
<input type="checkbox"/>	Valencia - Sevilla
<input type="checkbox"/>	Barcelona - Espanyol
<input type="checkbox"/>	Betis - Celta
<input type="checkbox"/>	Oviedo - Deportivo
<input type="checkbox"/>	Real Madrid - Valladolid
<input type="checkbox"/>	Rayo Vallecano - Mérida
<input type="checkbox"/>	Athletic - Zaragoza

12 MAYO 1996



20º 7 ENERO 1996

<input type="checkbox"/>	Athletic - R. Sociedad
<input type="checkbox"/>	Racing - Albacete
<input type="checkbox"/>	At. Madrid - Tenerife
<input type="checkbox"/>	Sporting - Salamanca
<input type="checkbox"/>	Sevilla - Compostela
<input type="checkbox"/>	Espanyol - Valencia
<input type="checkbox"/>	Celta - Barcelona
<input type="checkbox"/>	Deportivo - Betis
<input type="checkbox"/>	Valladolid - Oviedo
<input type="checkbox"/>	Mérida - Real Madrid
<input type="checkbox"/>	Zaragoza - Rayo Vallecano

19 MAYO 1996

21º 14 ENERO 1996

<input type="checkbox"/>	R. Sociedad - Racing
<input type="checkbox"/>	Albacete - At. Madrid
<input type="checkbox"/>	Tenerife - Sporting
<input type="checkbox"/>	Salamanca - Sevilla
<input type="checkbox"/>	Compostela - Espanyol
<input type="checkbox"/>	Valencia - Celta
<input type="checkbox"/>	Barcelona - Deportivo
<input type="checkbox"/>	Betis - Valladolid
<input type="checkbox"/>	Oviedo - Mérida
<input type="checkbox"/>	Real Madrid - Zaragoza
<input type="checkbox"/>	Rayo Vallecano - Athletic

26 MAYO 1996

Nuevo calendario para un

LA LIGA M

1^{er} 3 SEPTIEMBRE 1995

Rayo Vallecano - Real Madrid
Zaragoza - Oviedo
Mérida - Betis
Valladolid - Barcelona
Deportivo - Valencia
Celta - Compostela
Español - Salamanca
Sevilla - Tenerife
Sporting - Albacete
At. Madrid - R. Sociedad
Athletic - Racing

21 ENERO 1996

4^{er} 24 SEPTIEMBRE 1995

Oviedo - Athletic
Betis - Real Madrid
Barcelona - Rayo Vallecano
Valencia - Zaragoza
Compostela - Mérida
Salamanca - Valladolid
Tenerife - Deportivo
Albacete - Celta
R. Sociedad - Espanyol
Racing - Sevilla
At. Madrid - Sporting

4 FEBRERO 1996

7^{er} 8 OCTUBRE 1995

Betis - Barcelona
Oviedo - Valencia
Real Madrid - Compostela
Rayo Vallecano - Salamanca
Zaragoza - Tenerife
Mérida - Albacete
Valladolid - R. Sociedad
Deportivo - Racing
Celta - At. Madrid
Espanyol - Sporting
Athletic - Sevilla

25 FEBRERO 1996

10^{er} 29 OCTUBRE 1995

Valencia - Athletic
Compostela - Barcelona
Salamanca - Betis
Tenerife - Oviedo
Albacete - Real Madrid
R. Sociedad - Rayo Vallecano
Racing - Zaragoza
At. Madrid - Mérida
Sporting - Valladolid
Sevilla - Deportivo
Espanyol - Celta

17 MARZO 1996

2^{er} 10 SEPTIEMBRE 1995

Real Madrid - Athletic
Oviedo - Rayo Vallecano
Betis - Zaragoza
Barcelona - Mérida
Valencia - Valladolid
Compostela - Deportivo
Salamanca - Celta
Tenerife - Espanyol
Albacete - Sevilla
R. Sociedad - Sporting
Racing - At. Madrid

24 ENERO 1996

5^{er} 1 OCTUBRE 1995

Oviedo - Betis
Real Madrid - Barcelona
Rayo Vallecano - Valencia
Zaragoza - Compostela
Mérida - Salamanca
Valladolid - Tenerife
Deportivo - Albacete
Celta - R. Sociedad
Espanyol - Racing
Sevilla - At. Madrid
Athletic - Sporting

11 FEBRERO 1996

8^{er} 15 OCTUBRE 1995

Barcelona - Athletic
Valencia - Betis
Compostela - Oviedo
Salamanca - Real Madrid
Tenerife - Rayo Vallecano
Albacete - Zaragoza
R. Sociedad - Mérida
Racing - Valladolid
At. Madrid - Deportivo
Sporting - Celta
Sevilla - Espanyol

3 MARZO 1996

11^{er} 5 NOVIEMBRE 1995

Valencia - Compostela
Barcelona - Salamanca
Betis - Tenerife
Oviedo - Albacete
Real Madrid - R. Sociedad
Rayo Vallecano - Racing
Zaragoza - At. Madrid
Mérida - Sporting
Valladolid - Sevilla
Deportivo - Espanyol
Athletic - Celta

24 MARZO 1996

3^{er} 17 SEPTIEMBRE 1995

Real Madrid - Oviedo
Rayo Vallecano - Betis
Zaragoza - Barcelona
Mérida - Valencia
Valladolid - Compostela
Deportivo - Salamanca
Celta - Tenerife
Espanyol - Albacete
Sevilla - R. Sociedad
Sporting - Racing
Athletic - At. Madrid

28 ENERO 1996

6^{er} 4 OCTUBRE 1995

Betis - Athletic
Barcelona - Oviedo
Valencia - Real Madrid
Compostela - Rayo Vallecano
Salamanca - Zaragoza
Tenerife - Mérida
Albacete - Valladolid
R. Sociedad - Deportivo
Racing - Celta
At. Madrid - Espanyol
Sporting - Sevilla

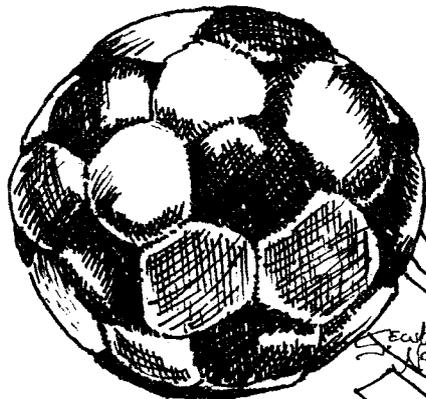
18 FEBRERO 1996

9^{er} 22 OCTUBRE 1995

Barcelona - Valencia
Betis - Compostela
Oviedo - Salamanca
Real Madrid - Tenerife
Rayo Vallecano - Albacete
Zaragoza - R. Sociedad
Mérida - Racing
Valladolid - At. Madrid
Deportivo - Sporting
Celta - Sevilla
Athletic - Espanyol

10 MARZO 1996

Real Madrid - Barça, en la quinta jornada. Madrileños y catalanes se verán las caras en el Bernabéu el uno de octubre. El Deportivo abrió la Liga contra el Valencia en una repetición de la final de la Copa. El campeonato se cerrará con el Deportivo - Barcelona, un enfrentamiento que podría decidir el título de Liga. En miércoles se disputarán cinco jornadas y sólo habrá dos domingos sin Liga: 24 y 31 de diciembre.



FLASHES

DEPORTIVOS

Maradona se presentará con el Boca Juniors en Seúl el próximo 29 de Septiembre, fecha en que termina la suspensión por dopaje. El equipo argentino jugará contra la selección de Corea.

La UEFA ha prohibido que el Hajduk Split croata dispute en su campo el partido de vuelta de la ronda preliminar de la Champions League contra el panathinaikos griego.

Bora Milutinovic es el nuevo seleccionador de México en sustitución de Mejía Barón, quien fue cesado tras la mala actuación del equipo mexicano en la copa América. Milutinovic dirigió a Estados Unidos durante el Mundial '94.

Paul Van Himst, actual seleccionador belga, ha sido escogido jugador del siglo en

Bélgica. La Federación premió así la trayectoria de Van Himst, ex jugador del Anderlecht, Molenbeek y Alost, así como de la selección.

Un español entrena en la primera división belga. Se trata de Manuel Ferrera-Carro, quien se ha hecho cargo del Seraing, tras la destitución del técnico Jean Thissen.

En Chile no podrán ver los partidos del Real Madrid en directo. La Asociación de Fútbol Profesional de Chile prohibió la emisión en directo de los partidos del Madrid. Desde que Zamorano fichó por el club blanco todos los encuentros eran retransmitidos en directo.

Matt Holmes, del West Ham, ha fichado por el Blackburn Rovers. El centro-campista Holmes ha costado unos 227 millones.

HUMOR: LAS HAZAÑAS DE NDONG EYÍ.

Por: Cirilo Nze

Para dar de beber a los bolsillos.-

Cierto día, el astuto Ndong Eyí, se encontraba convidado a una boda. Uno de los invitados luego de hartarse de carne y pasteles, se llenó ambos bolsillos con ellos. Al ver la "operación", Ndong Eyí cogió una cafetera y acercándose despacito al indiscreto, se dedicó a verterle el contenido de la cafetera en los bolsillos. Cuando el desconocido se dio cuenta, se puso a gritar:

- ¿ Quién le ha mandado ocuparse de mis bolsillos?

- ¿ Por qué vierte café en mis bolsillos?

- No pasa nada, dijo Ndong Eyí, he visto que sus bolsillos se habían tragado una cantidad respetable de dulces, y he pensado que tendrían sed.

El peor lugar.-

Cierto día Ondo Eyí pregunto a su hermano Ndong Eyí:

- En un entierro ¿es preferible ir delante del féretro o

detrás del féretro?.

Ndong Eyí miro a su interlocutor diciendo:

- Ambos lugares son aceptables, lo peor es ir dentro del féretro.



Un corte de pelo.-

Cierto día Ndong Eyí se fue al peluquero para cortarse el pelo. El barbero, que no tenía muchas experiencias, le cortó el cráneo en varios lugares, en cada herida, colocó un trocito de algodón. Terminado el corte de pelo, Ndong Eyí se levantó y al verse en el espejo exclamó:

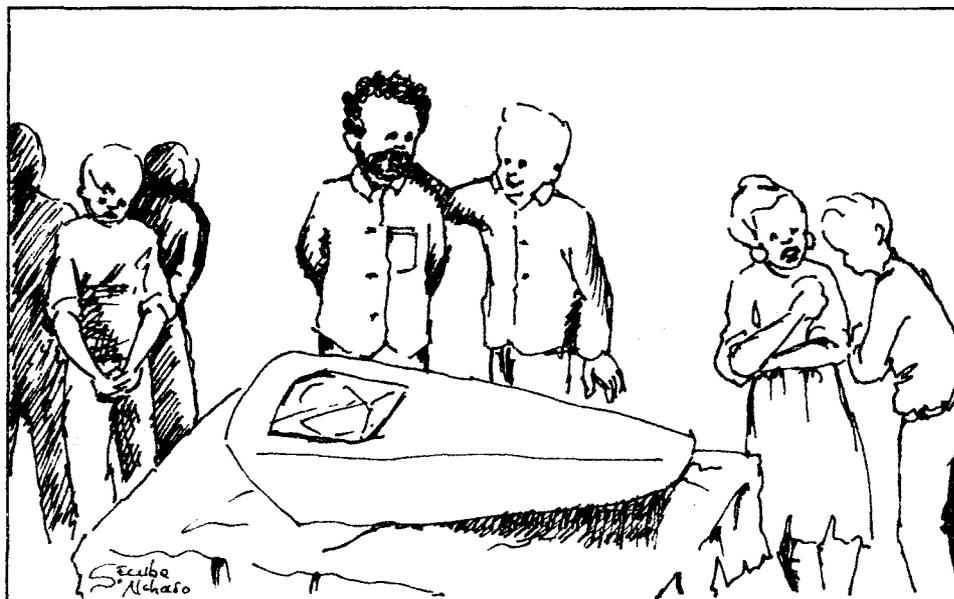
- ¡Ah! ¡que hábil es este peluquero! me ha sembrado algodón en la mitad del cráneo. ¡Bueno!, voy a sembrar lino en la otra mitad.

Único remedio.-

Ndong Eyí tenía un vecino malvado, que queriendo divertirse a expensas suyas, le dijo un día:

- Querido Ndong Eyí, la noche pasada, como estaba dormido con la boca abierta, un ratón se introdujo en mi vientre. ¿Qué remedio tendré que tomar?.

- ¿Qué remedio?.- Le contestó Ndong Eyí- atrapa un gato y date prisa en tragartelo vivo.



C.N.

XI CERTAMEN LITERARIO "12 DE OCTUBRE"

El Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo convoca el UNDÉCIMO CERTAMEN LITERARIO "DOCE DE OCTUBRE" (Poesía, Narrativa, Ensayo, Teatro) con motivo del Día de la Hispanidad y del Día de la Independencia de Guinea Ecuatorial.

BASES

- 1.- Podrán participar cuantos guineoecuatorianos lo deseen y extranjeros que lleven viviendo más de seis años en Guinea Ecuatorial.
- 2.- Las obras presentadas deberán ser originales y escritas en el idioma español, en folios por una sola cara y con un mínimo de 10 folios, excepto las poesías cuyo número será de 150 versos.
- 3.- Los trabajos se depositarán en la biblioteca general del C.C.H.G., antes del 30 de Septiembre, en sobre cerrado, pseudónimo y con el género literario que contiene.
- 4.- Los trabajos deberán tener los datos personales de identificación en otro sobre cerrado (PLICA) dentro del sobre que contenga la obra.
- 5.- La composición del jurado se dará a conocer oportunamente.
- 6.- El jurado se reserva el derecho de dejar desierto algún premio si lo considerase oportuno.
- 7.- Los originales no premiados se devolverán durante la siguiente semana al fallo.

8.- Los trabajos premiados quedarán en poder del Centro Cultural para su publicación por una sola vez, si es caso.

Se establecen los siguientes premios correspondientes a los diversos géneros literarios.

1.- POESÍA

Primer Premio 75.000 Francos CFA.

Segundo Premio 50.000""

Tercer Premio 25.000""

2.- NARRATIVA

Primer Premio 75.000 Francos CFA.

Segundo Premio 50.000""

Tercer Premio 25.000""

3.- ENSAYO

Primer Premio 75.000 Francos CFA.

Segundo Premio 50.000""

Tercer Premio 25.000""

4.- TEATRO

Primer Premio 75.000 Francos CFA.

Segundo Premio 50.000""

Tercer Premio 25.000""

Malabo, Agosto de 1995
En el Centro Cultural Hispano-Guineano

TALLER DE ARTE, CERÁMICA Y PINTURA

El taller de arte, cerámica, pintura y dibujo del Centro Cultural que dirige Ricardo Madana intenta agrupar a los amantes de las artes, aprendices y profesionales, para aunar esfuerzos y compartir experiencias. Nos encontramos de Lunes a Viernes desde las 17 a las 21h para todos los que deseen practicarlas.

TALLER DE TALLA

El taller de talla de el Centro Cultural Hispano-Guineano, que dirige Fernando Nguema, está abierto de lunes a viernes para los amantes de estas artes que deseen practicarlas.

Horario:

Mañana: de 10 a 14h.

Tarde: de 17 a 21h.

TARJETAS DE SOCIOS

No existe un número limitado. Cuando quiera puede hacer su tarjeta de socio, será valida por un año a partir de la fecha de inscripción.

TARIFA:

ESTUDIANTES: 500. F.Cfa.

GENERAL: 1.000 F.Cfa.

Y dos fotografías tamaño carnet.

CURSOS DE ESPAÑOL

Para Extranjeros y Perfeccionamiento

1.- Fecha de matrícula:

Del 4 al 29 de septiembre.

2.- Horario de matrícula:

De 10 a 14 h. ---- De 17 a 21 h.

3.- Precios de matrícula:

"Perfeccionamiento".....1.000 F.CFA.

"Español para extranjeros"....4.000 F. CFA.

4.- Fecha de examen para establecer los niveles:

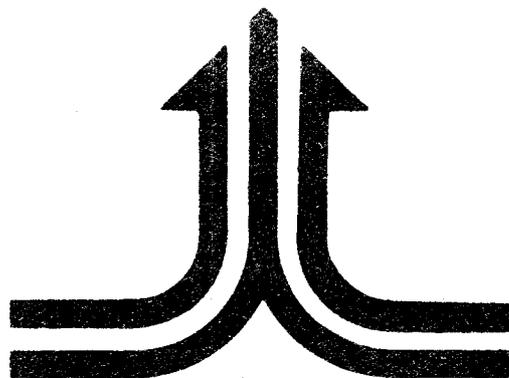
2 de octubre a las 18:00h. en el aula nº3

5.- Fecha de comienzo de curso:

El lunes 9 de octubre

NOTA: *Las listas con los diferentes grupos y horarios se harán públicas el jueves día 5 de octubre.*

*Próximamente se presentará
al público, una nueva
oferta editorial de este
Centro Cultural:
el "Album Poético"
de
Jerónimo Rope Bomaba*



CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO

